

Activité 9

Les noms dans les dialectes des prairies: le cas du mitchif

La plupart des noms des les dialectes cris parlés dans les Prairies canadiennes se ressemblent, avec quelques exceptions. Ces exceptions permettent de définir la langue mitchif.

Instructions:

- ▶ Ouvrez l'atlas linguistique sur votre écran à: www.atlas-ling.ca
- ▶ Allez à la catégorie 'À l'école'.
- ▶ Quand vous trouvez les locutrices et locuteurs ci-dessous, copiez le mot écrit sur la ligne correspondante.
- ▶ Ensuite, répondez aux questions ci-dessous.

En quoi les noms sont-ils différents en Mitchif?

1. Est-ce que les mots en Mitchif ressemblent aux autres dialectes? A quelle langue ressemblent-ils?
2. Comment dit-on 'mon' and 'ton' en Michif par rapport au cri des plaines et des marais?

	Marguerite Sanderson Cri des marais - Ouest	Jean Okimasis Cri des plaines - Sud	Leda Corrigan Cri des plaines - Nord	Grace Zoldy Mitchif
table				
porte				
chaise				
livre				
ton livre				
mon livre				

Si vous avez terminé l'activité 4a, vous aurez reconnu la même différence vocalique entre le cri des plaines du nord et le cri des plaines du sud pour les mots *porte* and *chaise*.

3. Entendez-vous les similarités entre les noms en mitchif et en français?

4. Maintenant, écoutez les mêmes phrases pour Rita Daniels et complétez :

Marie-Odile Junker français	Rita Daniels cri métis
la table	
la porte	
la chaise	
un livre	
ton livre	
mon livre	

5. Comparez les mots pour ‘porte’, ‘chaise’ and ‘livre’ en cri métis avec ceux des autres dialectes. A quoi ressemble le cri métis?
6. Comparez les mots pour ‘table’ en cri métis avec ceux des autres dialectes. Que remarquez-vous?

Réponses:

	Marguerite Sanderson cri des marais -Ouest	Jean Okimasis cri des plaines - Sud	Leda Corrigan cri des plaines - Nord	Grace Zoldy Mitchif
table	mīcisowināhtik	mīcisowināhtik	mīcisowināhtik	en tab
door	iskwāhtēm	iskwāhtēm	iskwāhtīm	en port
chair	tēhtapiwin	tēhtapiwin	tīhtapiwin	en shez
book	masinahikan	masinahikan	masinahikan	aeñ livr
your book	kimasinahikan	kimasinahikan	kimasinahikan	toñ livr
my book	nimasinahikan	nimasinahikan	nimasinahikan	moñ livr

Marie-Odile Junker français	Rita Daniels Métis Cree
la table	latap
la porte	iskwāhtēm
la chaise	tēhtapiwin
un livre	masinahikan
ton livre	kiya kimasinahikan
mon livre	nimasinahikan

1. Ces mots en mitchif ne ressemblent à aucun des autres dialectes.
2. En cri des plaines et en cri des marais, ‘mon’ = *ni* and ‘ton’ = *ki*. En mitchif, ‘mon’ = ‘moñ’ and ‘ton’ = ‘toñ’.
3. Les formes françaises ressemblent beaucoup aux formes mitchives.
4. ---
5. Le cri métis ressemble au cri des plaines et au cri des marais la plupart du temps.
6. Mais le mot pour ‘table’ en cri métis ressemble aux formes en mitchif et en français. On dit souvent qu’il y a plus d’influence française sur le cri métis que sur les autres dialectes du cri.